

Ementa: Desenvolvimento em nível básico da prática versão, com ênfase nas diferenças gramaticais e colocacionais entre o espanhol e o português.

Objetivo: Esta matéria dará atenção aos problemas versão do ponto de vista teórico e prático. Ao final do curso, os estudantes deverão ser capazes de fazer versões do português para o espanhol, suas escolhas discursivas, sintáticas, lexicais e colocacionais. Uma consciência teórica dos problemas da tradução será considerada fundamental.

Conteúdo Programático:

- Leitura e discussão de textos das principais correntes teóricas da tradução, com ênfase para os problemas da versão.
- Realização de análises de versões.
- Prática das versões de: textos técnicos, jornalísticos, ensaísticos e literários.

Bibliografia Básica:

- Arrojo, Rosemary. Oficina de tradução – a teoria na prática. São Paulo, Ática, 1986.
- Benjamin, Walter. “A Tarefa do Tradutor”, in Cadernos do Mestrado/Literatura. Ed. UERJ, Rio de Janeiro, 1994, 2ª ed. Ver. E aum.
- García Yebra, Valentín Teoría y práctica de la traducción, Madrid, Gredos, 1989.